Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobre wieści o nim omawiali także przede mną, a moje słowa donosili jemu. Tobiasz (natomiast) wysyłał listy, aby mnie przestraszyć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W mojej obecności omawiano wieści o jego sukcesach, a jemu donoszono moje słowa. Tobiasz natomiast słał swoje listy po to, by mnie w jakiś sposób przestraszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiadali także przede mną jego dobre czyny i moje słowa donosili jemu. Tobiasz zaś wysyłał listy, aby mnie zastraszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i dobroczynność jego opowiadali przedemną, i słowa moje odnosili mu; a listy posyłał Tobijasz, aby mię straszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale i chwalili go przede mną i słowa moje odnosili mu; a Tobiasz posyłał listy, aby mię straszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet dobrze o nim mówiono wobec mnie, a moje wypowiedzi jemu donoszono. Listy zaś wysyłał Tobiasz, aby mnie zastraszyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Omawiali także o nim pogłoski w mojej obecności, jak również donosili mu moje wypowiedzi, Tobiasz zaś wysyłał listy, ażeby mnie nastraszyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciano mi jego czyny ukazać w dobrym świetle, a jemu przekazywano moje wypowiedzi. Tobiasz zaś wysyłał listy, aby mnie zastraszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiadano więc w mojej obecności dobre rzeczy o nim, a moje wypowiedzi przekazywano jemu. Tobiasz natomiast wysyłał listy, aby mnie zastraszyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet w mojej obecności mówili o nim pochlebnie i moje słowa jemu przekazywali. Tobijja wysyłał listy, by przejąć mnie lękiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І говорили до мене його слова і мої слова відносили йому, і Товія післав письма, щоб мене настрашити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto opowiadali przede mną, że jest hojny i nosili mu moje wypowiedzi. A Tobja wysyłał listy, by mnie straszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciągle też mówili o nim przede mną coś dobrego. A moje słowa stale do niego wynosili. Tobiasz wysyłał listy, żeby mnie zastraszyć. |